

‘上’, ‘上面’, ‘上边’의 어법특성 비교

柳秀京*

目 录

1. 서론
2. 본론
 - 1) 통사 특성 비교
 - 2) 의미 특성 비교
 - 3) 방위사의 기능분화
3. 결론

1. 서론

공간은 인간 인지의 가장 중심적이고 보편적인 개념 중 하나이다. 인간은 자신을 중심으로 방위와 위치를 설정하고 이렇게 설정된 공간개념은 은유 과정을 통해 다양한 의미로 확장된다. 이 과정에서 공간개념을 표현하는 언어형식과 의미의 일대일 대칭이 이루어지지 않게 되고 결과적으로 성분 간의 형식, 의미, 기능상의 비대칭과 혼란을 유발하게 되었다.

이러한 현상은 다음 두 가지 형태로 정리할 수 있다. 첫째, 하나의 형식과 해당 형식으로 표현되는 다수 의미의 비대칭 현상이다. 즉, 하나의 방위성분¹⁾이 다수의 관련성은 있지만 기능적 차이를 지닌 의미를 표현하는 다의 혹은 다기능성 현상으로, 이에 관한 연구는 지금까지 적지 않게 진행되어 왔다. 두 번째 현상은 동일한 방위를 지시하고 형태적 유사성을 지닌 방위성분간의 통

* 成均館大學校 中語中文學科 講師

1) 여기서 방위성분이란 단순방위사와 ‘边’, ‘面’이 결합된 복합방위사만을 지칭한다.

사적, 의미적 특성의 불일치로 본고에서 다루고자 하는 문제이다. 공간적 ‘상위’개념을 표현하는 ‘上’과 ‘上面’, ‘上边’은 형태적으로나 의미적으로 유사하게 인식되기 쉽지만 실제 언어사용상에서는 적지 않은 차이가 존재한다. 아래 예문은 이들의 통사적 차이를 보여주는 대표적 예이다²⁾.

- (1) a. 书在桌子上。
b. 书在桌子上面(边)³⁾。
(2) a. * 书在桌子的上。
b. 书在桌子的上面(边)。

예문(1), (2)에서 ‘上’과 ‘上面’, ‘上边’은 모두 ‘桌子’ 뒤에 분포하여 탁자의 위쪽이라는 동일한 위치를 지시한다. 특히, 예문(1)은 우리가 흔히 접하는 문장으로 이들 성분이 기능적으로 동일한 성분이라는 잘못된 인식을 갖게 만든다. 그러나 ‘的’가 결합된 예문(2)를 보면 이들 성분의 문법성에 차이가 존재함을 알 수 있다. 이러한 현상은 통사적인 측면에만 국한되지 않는다. 아래 예문(3), (4)는 의미적 요소에 따른 세 성분의 차이를 나타낸다.

- (3) a. 天花板上装饰着漂浮的蜡烛。
b. ? 天花板上面装饰着漂浮的蜡烛。
c. * 天花板上边装饰着漂浮的蜡烛。
(4) a. “电话上不好讲……” 冯晓征回避着, 电话挂上了。
b. * “电话上面不好讲……” 冯晓征回避着, 电话挂上了。
c. * “电话上边不好讲……” 冯晓征回避着, 电话挂上了。

예문(3), (4)에서 ‘上’과 ‘上面’, ‘上边’은 동일한 통사조건임에도 불구하고 문법성에 차이를 보이는데 이는 의미의 영향으로 보인다. 기존의 방위사 연구를

2) 본고는 ‘国家语委’의 ‘现代汉语语料库’의 예문을 주 언어자료로 하여 ‘上面’, ‘上边’은 추출된 예문 모두, ‘上’은 일부만 임의로 선택 분석하고 CCL을 보조 자료로 사용하였다.
3) 이하에서 복합방위사 ‘上面’, ‘上边’을 통칭하고자 하는 경우 ‘上面(边)’이라고 한다.

이러한 의미 차이에 관한 세밀한 관심이 부족했다. 특히, 이들 성분을 방위사라는 동일 품사로 귀속하면서⁴⁾ 기능차이가 더욱 소홀히 다루어진 것도 사실이다. 따라서 본고는 ‘上’, ‘上面’, ‘上边’의 통사, 의미 분석을 통해 각각의 어법특성을 파악하고 나아가 방위성분에 대한 전반적인 이해를 넓히고자 한다.

2. 본론

방위의미가 관련성을 지닌 공간 및 추상적 의미로 변하는 것은 범언어적으로 보편적인 현상이며 이러한 의미 변화는 통사적 변화를 수반하기도 한다. 따라서 본고는 통사, 의미영역에서 ‘上’, ‘上面’, ‘上边’을 비교, 분석하고자 한다.

1) 통사 특성 비교

‘上’과 ‘上面(边)’의 통사적 특성에서 가장 근본적인 차이점은 바로 자립성⁵⁾이다. 자립성에 따라 분포, 결합구조, 문장성분기능이 영향을 받기 때문이다.

- (5) a. * 他坐在上。
b. 他坐在上面(边)。

예문(5)a에서 ‘上’은 의존적 성분으로서⁶⁾ 독립적인 문장성분으로 기능하지

4) ‘上’, ‘上面’, ‘上边’을 방위사로 귀속하는 것에 관해서는 몇몇 다른 의견도 존재한다. 이에 관해서는 3절에서 자세히 다루고자 한다.

5) 赵元任(1979), 朱德熙(1982) 등은 단순방위사의 특징으로 의존성[黏着性]을 들었다.

6) 일부 ‘上’이 독립적인 문장성분으로 사용되는 경우도 있지만 매우 제한적이다. 예를 들어 ‘上有天堂, 下有苏杭’이나 ‘高高在上’, ‘上帝在上’ 등과 같이 대구를 이루거나 음운, 문체의 영향을 받는 일부 문장으로 제한된다.

못한다. 반면, ‘上面(邊)’은 자립성을 가지기 때문에 예문(5)b처럼 단독으로 ‘在’의 목적어가 되거나 존현문의 주어 등 문장성분으로 기능할 수 있다.

‘上’, ‘上面’, ‘上邊’은 ‘桌子上’이나 ‘桌子上面’, ‘桌子上邊’처럼 명사에 후치한 결합구조가 가능하다는 측면에서 분포가 유사한 듯 보이지만, ‘的’를 추가할 경우 그 결합구조의 차이를 발견할 수 있다.

- (6) a. * 书在桌子的上.
b. 书在桌子的上面(邊).

‘的’를 추가할 경우, ‘上’은 예문(6)a와 같이 비문이지만 ‘上面(邊)’은 성립한다. 두 성분 모두 의미적으로 탁자 상면을 포함한 위쪽 공간을 지시할 수 있음에도 불구하고, ‘的’의 추가에 따라 문법성의 차이를 보인다는 것은 ‘上’과 ‘上面(邊)’의 통사 기능의 차이가 존재함을 증명한다. 즉, ‘上’은 ‘桌子’에 부착된 접사인 반면, ‘上面(邊)’은 ‘桌子’의 수식을 받는 중심어 이다⁷⁾. ‘上’과 ‘上面(邊)’의 자립성의 차이는 아래 예문(7)처럼 지시대명사의 수식을 받는 중심어의 역할을 할 수 있는지 여부로도 증명된다.

- (7) a. * 那上有几个用粗铅笔写的大字.
b. 那上面(邊)有几个用粗铅笔写的大字.

이상의 분석에서 ‘上面(邊)’은 ‘学校’나 ‘北京’등의 처소명사와 유사한 통사적 특성을 지닌 반면, ‘上’은 접사임을 알 수 있다. ‘上’과 ‘上面(邊)’의 어법특성을 이해하기 위해서 이러한 통사적 특성에 관한 이해가 선행되어야 할 것이다.

그렇다면 ‘上’, ‘上面’, ‘上邊’은 의미적 측면에서 어떤 양상을 보일까? 통사적으로 ‘上’과 구별된 특성을 지닌 ‘上面’과 ‘上邊’은 서로 간에 동일한 의미로 교체 사용할 수 있는가? 이 질문에 대한 해답을 얻고자 아래에서 ‘上’과 ‘上

7) ‘的’가 없는 ‘桌子上面’ 구조의 경우 표면적으로는 판단하기 어렵지만 예문(6)b와 같이 ‘的’를 통해 분리될 수 있다는 점에서 ‘桌子上’과는 다른 구조라고 보아야 할 것이다.

面’, ‘上边’의 의미 분석을 진행하고자 한다.

2) 의미 특성 비교

세 성분의 의미 비교에 앞서 인지문법의 이론을 이용해 ‘X上(面/边)⁸⁾ 구문의 이론적 요소를 정의하고 한다. ‘上’은 지표(Landmark)⁹⁾인 ‘X’의 ‘상위(上位)’ 방향을 지시하고, 구문은 해당 위치 혹은 공간¹⁰⁾에 모종의 구체적 혹은 추상적 주체(Agent) 혹은 객체(Theme)가 존재, 활동함을 묘사한다. 여기에서 ‘X’는 지표, 주체나 객체는 탄도체(T)라고 보고 ‘T’와 ‘X’의 공간적 거리는 ‘M’으로 설정한다. 이 외에 ‘上’의 방위가 공간적인 상위이면 [+상위], 은유적 상위이면 [-상위]로 표시하고 ‘X’가 구체적 사물인지 추상적 개념인지 등의 요소를 고려한다. 예를 들면, ‘那本书放在桌子上’에서 ‘T’는 ‘书’로 [+구체], ‘X’는 ‘桌子’로 역시 [+구체]의 의미특징을 지닌다. ‘T’는 ‘X’에 접촉상태로 존재하므로 ‘M’= 0이고 ‘T’는 [+상위]의 공간적 상위성을 지닌다. 이상의 기준에 따라 분류한 의미는 아래와 같다.

(1) 지표와 분리된 상위(上位)

지표 ‘X’와 접촉하지 않고 분리된 위쪽 위치 혹은 공간을 지시한다. 탄도체 ‘T’는 ‘X’를 기준으로 [+상위]의 특성을 지닌다. ‘X’와 ‘T’는 구체물이고 ‘X’와 ‘T’의 거리 ‘M≠0’이다. 이는 그림(1)처럼 2차원적으로 묘사된다.

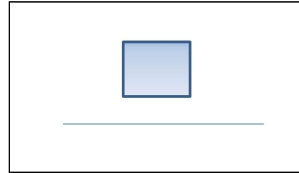
(8) 蝙蝠在我们头上飞着。

(9) 小河上面跨着一座石桥。

8) ‘X上’, ‘X上面’, ‘X上边’ 구문을 말한다.

9) 탄도체의 위치나 이동궤도를 상술하기 위한 관계 속에 들어 있는 참조용 실체이다.

10) 위치는 2차원적 개념으로 ‘책상 위(혹은 아래)’를 의미한다면 공간은 3차원적 개념으로 교실 안(혹은 밖)의 개념을 의미한다.



그림(1)

(10) 有座桥从身边的山尖跨过峡谷上边的蔚蓝色的天空, 直达对面山尖。

예문(8)의 ‘上’은 머리에서 떨어진 위쪽 공간, 예문(9), (10)도 강 위쪽 공간이나 협곡 위의 하늘이라는 ‘X’와 분리된 상위 공간을 말한다. ‘上’, ‘上面’, ‘上边’ 모두 상술한 예문과 같이 지표와 분리된 상위를 지시할 수 있다.

(2) 접촉상태의 상위

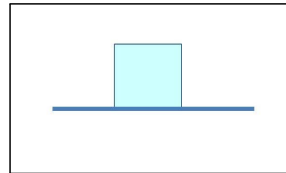
‘T’가 ‘X’에 접촉한 상태로의 상위 위치를 지시한다. 이때 ‘M=0’이고 ‘T’는 ‘X’의 내부에 포함되지 않는다($A \not\subset X$). ‘T’와 ‘X’는 [+구체]이고, T’는 [+상위]의 의미특징을 지닌다. 이는 그림(2)과 같이 도식화 될 수 있다. 여기서 [상위]의 의미자질은 책상, 침대처럼 거의 절대적인 것도 있지만 그림, 노트, 피부와 같이 가변성을 지닌 것도 있다¹¹⁾. 주로 자세, 배치 동사와 결합하여 해당 위치에 사물의 존재를 표현한다. ‘上’의 기본적인 위치의미이며 ‘上面’, ‘上边’도 해당 위치를 표현할 수 있다.

(11) 由于蜡烛摆在当眼的桌子上, 反而骗过了几次严密的搜查。

(12) 靠门的一张桌子上面放着油瓶盐罐瓷碗铁锅之类。

(13) 我们看了看她的家, 一张旧桌子上边摆着半盆土豆, 下面堆着一堆土豆。

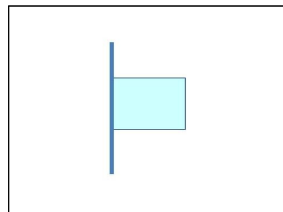
11) 이동에 따라 접촉상태의 상위와 접촉상태의 비상위 의미간의 경계가 모호할 수 있는데 이는 [+상위]에서 [+접촉]으로의 의미자질의 접이성을 보여준다.



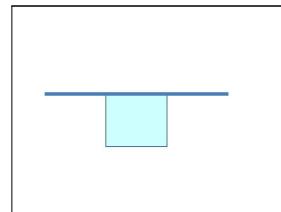
그림(2)

(3) 접촉상태의 비상위(非上位)

앞서 말한 접촉상태의 상위의미에서 공간적 방위성이 상실되어 그림(3), (4)와 같은 형태로 위치한 경우를 말한다.



그림(3)



그림(4)

이는 화자가 해당 사물을 바라보는 지향(orientation)의 변화로 인해 ‘上’의 규범적인 위치에 변화가 발생한 것이다. Langacker(1983)에 따르면 연이 집 위에 떠 있는 규범적 위치 상태에서, 만약 지향에 변화를 주어 물구나무 자세로 바라보게 되면 연 위에 집이 있는 형태로 표현될 수 있다고 하였다. 이러한 인지과정을 통해 접촉상태의 상위에서 [상위]의 자질이 상실되고 [접촉]의 자질이 강화된 ‘접촉상태의 비상위 의미’가 출현하고 점차 규범적으로 사용된 것이다. 결합동사는 대부분 부착이나 매달린 상태를 표현하는 동사이다.

(14) 还有一幅很吸引人的图画，贴在靠北的墙壁上¹²⁾。

- (15) 有些石碑上面, 常常凿着龙。
 (16) 不但身量太矮, 脸相也极丑陋, 而且顶奇怪的是在左眼上边生一个肉瘤。
 (17) 东方式的吊灯在天花板上, 放出柔和的光辉。
 (18) ?天花板上面装饰着漂浮的蜡烛, 餐具在烛光下闪闪发光¹³⁾。
 (19) *灯吊在天花板上边。

예문(14), (15), (16)에서 ‘牆壁上’, ‘石碑上面’, ‘左眼上边’은 지표와 수직인 위치를, (17), (18)은 천장에 거꾸로 붙은 위치를 지시한다. 지표면과 수직 위치의 경우 ‘上面’과 ‘上边’이 모두 가능하지만 거꾸로 된 위치의 경우 (19)와 같이 ‘上边’은 사용이 불가능하다¹⁴⁾. 이는 ‘上边’이 [+상위] 제약을 강하게 받음을 보여준다. ‘上面’ 역시 ‘天花板’과의 결합에서 ‘上’에 비해 선호도가 크게 떨어질 뿐 아니라 다소 다른 특징을 보인다. ‘上’은 천장에 거꾸로 부착된 위치만을 지시하는 반면, ‘上面’은 아래 예문(20)처럼 천장 위쪽 공간(지표와 분리된 혹은 접촉한 상위)를 지시하기도 한다¹⁵⁾.

- (20) a. 玉墨用胳膊肘使劲捣她一下, 因为脚下的仓库突然静了。似乎三个日本兵听到了天花板上面的耳语。

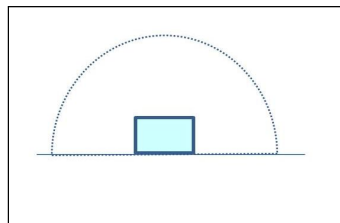
(4) 공간 범위

상술한 의미가 지표면(직선)을 중심으로 위, 아래로 구분되는 2차원적 개념

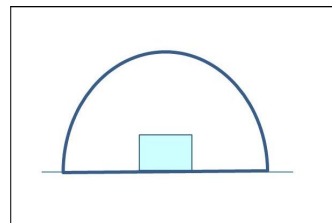
- 12) ‘牆壁’, ‘石碑’도 결합동사나 문맥에 따라 위쪽, 즉 상단부분을 의미할 수도 있다. 즉 ‘上(面/边)’의 의미는 ‘X’ 외에 다른 문장성분이나 문맥의 영향을 받기도 한다.
 13) 이 예문은 CCL에서 조사된 지표면과 거꾸로 된 방향으로 사용된 유일한 예문이다. 그러나 실제 중국어 모국어 화자의 검토결과 적법성에 이견이 존재했다.
 14) CCL 조사결과 ‘天花板’과 결합한 ‘上面’ 예문은 예문(18) 하나에 불과하며 ‘上边’의 예문을 찾아볼 수 없었다.(‘上’: ‘上面’: ‘上边’=127 : 1 : 0). ‘鞋底’와의 결합에서도 ‘上’은 45개 예문이 출현한 반면 ‘上面’, ‘上边’은 결합한 예문이 없었다.
 15) 《现代汉语八百词》은 ‘上’과 ‘上面’이 상위, 표면의미에서 기능이 동일하다고 보았지만 조사결과 [상위]가 약화된 경우 ‘上面’, ‘上边’이 비교적 덜 선호됨을 알 수 있었다.

이러한 공간 범위는 3차원으로 인식된다는 점에서 차이를 보인다. 인간이 생활하는 공간은 대부분 지표면 위쪽에 위치하며 이러한 당연성으로 인해 지표면 위쪽은 위, 아래라는 방위성보다 공간성이 우선적으로 인식 된다¹⁶⁾. 이러한 인지과정을 통해 'X上'의 상위 의미는 쉽게 공간 범위로 은유된다.

그림(5)에서 'T'는 지표 'X' 위에 위치한다. 그림(2)와 별 차이가 없어 보일 수 있지만 'X'를 2차원적인 위쪽 위치가 아닌 공간으로 인지한다는 점에서 차이를 보인다. 이로써 그림(5)는 선으로 된 공간 범위가 설정된다. 그림(5a)는 임의(점선)으로 설정된 열린 공간인 반면, 실선으로 표시된 (5b)은 닫힌 공간이다¹⁷⁾. 'T'는 'X'라는 공간(사물) 내부에 위치하기 때문에 포함관계(ACX)를 가진다. 공간범위의 'X上'은 때로 중의성을 가진다. 접촉상태의 상위위치에 윤곽이 부여될 경우 'X上'은 접촉된 상위를 지시할 수도 있으며, 맥락이나 동사에 따라 'X'를 공간으로 인식할 경우 3차원의 공간범위를 지시하기도 한다.



그림(5a)



그림(5b)

예문 (21), (22)의 '金門島上'나 '荒島上面'은 섬과 접촉상태의 상위 위치를 지시하기 보다는 섬이라는 공간을 묘사하며 예문(24), (25) 역시 행성의 아래에 상대되는 위나 표면이 아닌 행성이라는 공간을 표현한다.

16) 이 경우 'T'는 물론 'X'의 상위에 위치하지만 구문에서 [+상위]는 더 이상의 주요 의미자질이 아니다. 즉, 한국어에서 '산 위에'가 아닌 '산에'라는 공간개념에 해당한다.

17) 열린 공간은 바다, 산, 광장 등을, 닫힌 공간은 건물, 교통수단 등을 의미한다.

- (21) 金門島上負有盛譽的古迹。
 (22) 然而，能夠有什麼孩子在這荒島上面呢。
 (23) *島上邊負有盛譽的古迹。
 (24) 在那個地球上到處是水，陸地很少。
 (25) 有一顆行星上面有氮氣和氫氣等，但就是沒有氧氣以及含有氧元素的气体。

공간 범위의 경우 ‘上邊’은 사용의 제약을 받는다. ‘上面’ 역시 기본적으로 가능하지만 지표의 윗 부분 혹은 표면의미로 사용되기도 한다. 예문(26)a에서 ‘从山上’은 산의 위쪽이 아닌 산이라는 공간 전체를 표현하는 반면, 26(b)는 산의 위쪽을 지시하고 특히 ‘上面’을 강하게 읽으면 더욱 그러하다. 이는 3차원적 공간범위를 지시할 때 ‘上面’이 ‘上’보다 덜 선호되는 경향을 보여준다.

- (26) a. 又有很多细小的瀑布从山上流下来。
 b. 又有很多细小的瀑布从山上面流下来。

‘X’가 외부와 단절된 교통수단이나 건물인 경우 ‘上’과 ‘上面(邊)’은 분명한 기능상의 차이를 보인다. ‘X上’은 ‘X’의 내부를 공간 범위로 설정하는데 (27)의 ‘火车上’이 기차 안을 (28)의 ‘賭場上’이 도박장 안을 표현하는 것과 같다.

- (27) 每列火车上只有一名乘务员，只是为了处理一些意外情况。
 (28) 特别是在賭場上的人，个个都抱着投机取巧的心理。

‘上邊’은 닫힌 공간범위를 지시하지 못한다. 소수 ‘上面’이 교통수단과 결합하기는 예문이 있으나 내부공간을 지시할 경우 선호도가 크게 떨어진다. ‘上面’은 주로 (29)의 ‘火车上面’이 기차 지붕 위를 표현하는 것처럼 교통수단의 접촉된 상위 위치를 지시하는 경우가 많고 ‘上’은 해당 위치를 지시할 수 없다.

- (29) 这战乱时候我们在逃难，看到没有？大家坐在火车上面，在逃难，火车顶上都是人。

(5) 추상적 범위

상술한 의미에서 ‘X’와 ‘上’, ‘上面’, ‘上边’은 결합 후 실제 위치나 공간을 지시하였다. 그러나 때로 추상적 범위를 설정하는 경우도 있다. 이러한 추상적 범위는 ‘X’의 속성에 따라 다시 아래와 같이 분류할 수 있다.

① 구체적 사물 ‘X’

‘X’가 [+구체]라는 점에서 상술한 의미들과 연속성을 가진다. 주로 매체와 관련된 것으로 ‘报纸’, ‘电话’, ‘电视’처럼 실체가 있지만 지시하는 범위는 추상적이라는 점에서 상술한 의미들과 차별성을 지닌다. 아래 예문(30)의 ‘报纸上(面)’은 신문 위라는 위치나 공간이 아닌 신문 보도라는 추상적인 범위를 표현하며¹⁸⁾ (31)의 ‘话筒上’ 역시 통화라는 추상적 범위를 지시한다.

(30) 即使没有人来抓住我, 也许自首, 至少在报纸上(面)披露。

(31) 张建刚进屋后, 在话筒上与对方交谈了几句。

이 때, ‘X’는 ‘上边’과 결합이 불가능하며 ‘上面’과의 결합도 제약을 받는다. 예를 들어 ‘电视上面’, ‘报纸上面’은 가능하지만 ‘*电话上面’, ‘*话筒上面’은 불가능한데 이는 ‘X’의 형태(평면성)와 관련성을 지닌 것으로 추측 된다¹⁹⁾.

② 추상적 개념 ‘X’

추상적 개념 ‘X’와 결합하여 ‘해당 개념 분야(方面)’라는 추상적 범위를 설정한다. ‘X’는 주로 추상명사지만 형용사(구)나 동사(구), 심지어 문장도 가능

18) ‘报纸上’도 결합동사나 맥락에 따라 실제적인 위치, 공간을 표현하기도 한다. 예를 들어 ‘森林就走过去把两只口袋翻出来将骨灰倒在报纸上’이 그러하다.

19) 冯凌宇(2008)은 ‘上面’의 ‘面’이 본래 ‘脸’에서 기원하였다고 한다. 즉, ‘面(脸)’이 가지는 평면적인 의미가 ‘上面’의 문법화 과정에서 의미에 제약을 준 것으로 예상된다. 이처럼 어원어의 의미가 문법화 과정에서 오랫동안 지속되고 영향을 미치는 현상을 문법화 이론에서 의미지속성(Persistence)라고 한다.

하다. 예문(32), (33)은 ‘精神’, ‘学术’에 ‘上’이 결합하여 ‘정신적인’, ‘학술적으로’ 라는 추상적 범위를 설정한다. (34)의 ‘快速和凶狠’처럼 형용사구나 (35)의 ‘花钱’처럼 동사구와 결합하기도 한다.

- (32) 人通过劳动实现了自己的目的, 不但满足了自己的某种需要, 而且会产生出一种精神上的愉快。
- (33) 这些珍贵文物, 使人们对古代艺术有了更深刻的认识, 大大开阔了视野, 在学术上产生了深远影响。
- (34) 在击球的快速和凶狠上, 我不如他。
- (35) 看到我们有些领导干部, 在花钱上这样随意, 这样“大方”, 他难道不会担心自己捐赠的钱也会被如此这般地吃掉一半吗?

‘上边’은 추상적 개념과 결합하지 못하는 반면, ‘上面’은 예문(36), (37)처럼 추상적 범위를 지시할 수 있다. 이때 ‘上面’은 주로 ‘在~方面’형태의 부사어나 ‘(V)到~上面’이나 ‘V在~上面’의 구문형식으로 출현했다.

- (36) 它将有利于把注意力集中在研究经济工作的大的矛盾上面, 解决经济建设中的关键问题。
- (37) 对纳粹法西斯来说, 就不仅仅局限在大吃一惊上面了。

일부 추상명사의 경우 ‘上’과의 결합이 긴밀해져 어휘화된 경우도 있는데 ‘实际上’, ‘事实上’ 등이 그러하다. 이들은 전치사 ‘在’와 결합하지 않으며 ‘上面’으로 교체도 불가능하다.

③ 활동, 행사 ‘X’

활동은 참여자, 장소, 시간 및 진행과정을 필요로 한다. ‘上’은 이러한 활동, 행사류 명사와 결합하여 행사가 열리는 시공간, 과정이라는 추상적 범위를 설정한다. 이 경우 지표인 ‘X’는 시공간을 포함하기 때문에, 설정되는 범위는 3차원 공간개념에 가깝다. 예문(38)의 ‘航空表演’은 ‘上’과 결합하여 해당 행사

를 추상적 범위로 설정하고, (39)의 '会'는 회의가 열린 시공간, 과정을 추상적 범위를 설정한다.

- (38) 鲁坦在中学时代就是航空表演比赛上的常客。
- (39) 蒋介石本来没有出席这次大会, 会上发生的这一切, 当然有“耳报神”很快传到他的耳朵里了。

이 경우 '上面'과 '上边'의 결합이 불가능하다²⁰⁾. 이는 두 성분이 시공간적 개념의 지시가 어렵다는 것으로 이해할 수 있다.

④ 조직, 행정단위 'X'

'上'은 조직이나 행정단위와 결합하여 해당 조직이나 단위를 범위화한다. 예문(40), (41)의 '班'이나 '省'은 조직명이지만 '上'과 결합하여 해당 조직의 장소, 참여자를 포함한 추상적 범위를 설정한다. 마치 한국어의 처격 조사 '~에'에 해당하는 의미를 가진다. 이 때 '上面'과 '上边'은 사용이 불가능하다.

- (40) 今天班上来了一个新同学。
- (41) 雨水是从水泥地上流到水泥窖里的, 省上的人来测试过, 没问题。”

위에서 분류한 '上'과 '上(面/边)'의 기능을 정리해 보면 아래 표와 같다.

의미		X	포함	M	상위	上	上面	上边
위치	지표와 분리된 상위	+구체	T∉X	M≠0	+	○	○	○
	접촉상태의 상위	+구체	T∉X	M=0	+	○	○	○
	접촉상태의 비상위	+구체	T∉X	M=0	-	○	△ ²¹⁾	△
공간 범위	열린 공간	+구체	T⊂X	-	⁻²²⁾	○	△	×
	닫힌 공간	+구체	T⊂X	-	-	○	△	×

20) CCL 조사결과, '我曾经在一次国际会议上面讲过, 《红楼梦》作者曹雪芹所批判地是他自己时代的社会。'와 같은 예문이 극소수 있지만 모국어 화자의 검토 결과 부정적인 견해가 다수를 차지했다.

21) '△'표시는 CCL에 예문이 존재하지만 모국어 화자 검토결과 적합성이 나 선호도가 크

추상 범위	X=구체적 사물	+구체	T<X	-	-	○	△	×
	X=추상개념	-구체	T<X	-	-	○	△	×
	X=활동, 행사	-구체	T<X	-	-	○	×	×
	X=조직, 행정단위	-구체	T<X	-	-	○	×	×

이상의 의미비교를 통해 ‘上’, ‘上面’, ‘上边’의 의미기능 차이를 발견할 수 있다. ‘上’은 처소, 사물, 더 나아가 추상적 개념과 결합하여 [상위], [부착], [공간], [추상범위]의 의미자질을 부여하며, 이를 통해 지표와 분리된 상위 위치, 접촉한 상위 및 비상위 위치, 공간 범위, 추상적 범위 모두를 표현한다. ‘上面’은 ‘上’에 비해 공간의미가 약한 성분이나 추상적인 성분과의 결합에 제약을 받았으며 주로 [상위], [부착]의미를 표현하고 소수의 공간 범위와 추상적 범위를 표현한다. ‘上边’은 [상위]의 제약을 가장 많이 받으며 지표와 분리된 상위나 접촉한 상위, 소수의 비상위 의미만을 표현하는 것으로 나타났다.

3) 방위사의 기능분화

품사에 관한 논쟁은 중국어학계에서 오랫동안 지속되어 온 화두로 방위성분도 예외는 아니다. 우선 ‘上’ 과 같은 단음절의 단순방위사와 ‘面(边)’이 결합된 복합방위사를 분리하지 않고 방위사라는 하나의 품사 범주로 귀납하고자 하는 주장이 있는데 이는 다시 아래의 두 종류로 나뉜다. 첫째, 王力(1980), 胡裕树(1995), 刘月华(2001), 邵敬敏(2001)와 같이 방위사를 실사(实词)이자 명사의 하위분류로 보는 견해가 있다. 둘째, 赵元任(1979), 朱德熙(1982), 郭锐(2004)와 같이 방위성분의 체언적 특징은 인정하지만 기능을 고려하여 명사에서 분리된 별도의 부류로 보아야 한다는 주장이다. 그러나 복합

게 떨어지거나 사용상의 제약이 강함을 의미한다.

22) 공간범위 의미에서도 ‘T’는 대부분 공간적 상위 위치에 존재하지만 [상위]가 해당 문장에서 전달하고자 하는 중심의미(운곽)이 아니라는 측면에서 [-상위]로 표시하였다.

방위사와 단순방위사에 분리에 관해 단순방위사의 접사적 특징은 인정하지만 복합방위사와 분리하지는 않았다. 반면, 단순방위사와 복합방위사의 기능 차이를 인지하고 단순방위사를 별도의 품사로 분리하고자 주장한 학자도 있다. 张谊生(2000)은 단순방위사의 허화에 주목하여 이를 허사(虚词)에 귀속시키고자 하였으며 陈丹青(2003)은 ‘上, 下, 中, 里, 外’ 등의 단순방위사를 후치사로 보기도 하였다. 이처럼 방위사라는 품사의 정의와 구성성분에 관한 이견은 단순방위사와 복합방위사가 가지는 어법특성의 차이로 인한 것이다²³⁾.

실제 본고의 분석에서도 단순방위사 ‘上’이 복합방위사 ‘上面’, ‘上边’에 비해 문법화 정도가 높다는 사실을 통사적, 의미적으로 확인할 수 있었다. ‘上’은 대상의 상위 및 비상위 위치 외에 공간 범위를 지시하고 나아가 대상(혹은 개념)을 범위화 하여 문장에서 전달하는 명제의 배경이나 전제로 설정하기도 한다. 통사적으로는 결합성분의 적용역이 확대되고 의존성이 높아지며 음운적으로 약화되는 문법화의 전형적인 특징을 보였다. 통사적으로 동일한 특성을 보인 ‘上面’과 ‘上边’간에도 의미기능상의 차이를 발견할 수 있었다. ‘上边’은 결합성분 선택에 있어서 [상위], [구체] 자질의 제약을 강하게 받는 반면, ‘上面’은 추상적인 성분과도 결합할 수 있어 의미기능의 확장범위가 ‘上边’에 비해 크다는 사실을 보여주었다. 이러한 ‘上面’과 ‘上边’의 기능 차이는 다음의 몇 가지 각도에서 접근해 볼 수 있다.

방위접사 ‘面’과 ‘边’은 통시적인 발전과정에서 차이를 보인다. 冯凌宇(2008)은 ‘面’이 선진시기 얼굴(脸)을 지시하는 명사적 기능이나 ‘面山’과 같은 동사적인 기능으로 사용되다가 춘추전국시기 ‘수사+面’ 형태로 방위의미를 형성하기 시작하였다고 밝혔다. 동한시기에 ‘东, 西, 南, 北’와 결합하였고 위진남북조시대를 거쳐 결합성분이 ‘上, 下, 前, 后’으로 확대되면서 수, 당대 이후부터 방위접사로서 안정적으로 사용되기 시작했다. 邱斌、王琛(2009), 葛新(2010)도 ‘上面’류의 이음절 방위사가 당대부터 발견되었으며 송대에 이르

23) 본고는 방위사의 정의를 규정하는데 목적이 있지 않기에 이에 관해서는 관련 학자들의 견해를 소개하는 것에만 그치고자 한다.

러 대량으로 출현했다고 밝혔다. ‘辺’에 관하여 梁家璇(2009)는 선진시기 변경(邊境)의 의미에서 출발하여 사물의 가장자리로 의미가 인식되었다고 보았다. 양한시대에 처소명사(天邊) 및 수사²⁴⁾로 결합범위를 넓혔지만 방위접사의 기능이라고 보기는 어렵다. 동한시대에 ‘东, 西, 南, 北’와 결합하기 시작했고 이후 사물, 인명과 결합²⁵⁾하여 사물이나 사람의 옆 혹은 해당 장소를 지시하였다. 위진남북조시대에는 대명사와 결합하기도 하였다²⁶⁾. ‘上, 下, 前, 后’와의 결합은 진대에 소수 발견되었다가 원대 이후에야 본격적으로 사용되었다고 한다. ‘面’은 통시적으로 ‘얼굴 > ~방향으로 얼굴을 향하다 > ~방향’과 같이 큰 의미 변화를 겪지 않은 반면, ‘辺’은 ‘국경 > 사물의 가장자리 > ~의 곁(주변) > ~지점’과 같은 의미적인 변화를 보였다. 문법화 과정에서 보편적, 일반적 의미를 지닌 어휘가 문법화 진행이 쉽다는 측면에서 볼 때 통시적으로 단일하고 일반화된 의미를 지닌 ‘面’이 다수의 상대적으로 덜 일반화된 의미를 보유한 ‘辺’보다 문법화가 진행될 가능성이 높다. 현대중국어에 존재하는 ‘这边’, ‘那边’도 ‘대명사+边’의 지점을 지시하는 기능이 잔류한 것으로 보인다.

인지적으로 ‘面’은 얼굴이 향하는 방향이라는 점에서 2차원적 평면의 의미를 기본의미로 가진다. 반면 ‘边’은 1차원적인 가장자리(선) 혹은 지점(점)이라는 기본의미를 가진다. 이러한 어휘의미를 고려할 때 ‘面’이 ‘边’에 비해 은유과정을 거쳐 3차원적 공간이나 추상적인 범위로 투사되기가 용이할 것이라는 점을 예상할 수 있다. 田和军(2011)은 방위접사 ‘面, 边, 头’에 대한 정량 조사를 통해 ‘面’이 우선적 선택권을 지닌 전형적인 방위접사라고 주장하였다.

끝으로 사용빈도 측면에서 ‘面’은 통시적으로나 공시적으로 ‘边’을 앞선다. 방위접사로의 사용이 안정화된 원, 명, 청대를 기준으로 볼 때 ‘面’의 사용빈도는 ‘边’을 초과했으며²⁷⁾ 공시적인 본고의 통계나 李国庆(2003), 田和军

24) 《史记》의 ‘夜闻汉军四面皆楚歌’을 예로 들 수 있다.

25) ‘从诸比丘边闻’의 경우를 예로 들 수 있다.

26) ‘吾边’, ‘彼边’과 같은 형태로 이때 ‘边’은 장소, 지점을 의미하는 것으로 보인다.

27) ‘面’, ‘边’의 어휘 의미와 방위접사의 기능이 혼재하던 위진남북조, 수당5대 시기에는

(2011)²⁸⁾, 葛新(2010)²⁹⁾의 분석에서도 모두 ‘面’이 ‘边’보다 훨씬 높은 사용빈도를 보여주었다. 고빈도가 문법화의 필요충분조건은 아니지만 문법화 진행에 필요조건으로 작용할 수 있다는 점에서 두 성분의 사용빈도는 의미기능 확장의 차이에 시사하는 바가 크다.

‘上’, ‘上面’, ‘上边’은 동일한 ‘上’이라는 기본의미에서 발전했지만 현대중국어에서 상당한 기능분화를 이루었음이 형태적, 통사적, 의미적으로 입증되었다. 형식의 변화와 의미 약화가 동일한 속도로 이루어지지 않는 중국어 문법화의 특징상 세 성분의 형태, 통사적 특징만으로 어법특성과 문법화의 차이를 완벽하게 이해하기는 어렵다. 그러나 본고에서 제시한 의미 분석을 통해 세 성분의 의미기능과 문법화 정도의 차이를 확인할 수 있었다.

3. 결론

‘上’, ‘上面’, ‘上边’은 동일한 기본의미, 형태적 유사성을 지니고 있어 어법특성의 차이가 쉽게 인식되지 않는 성분이지만 실제로 분명한 통사, 의미적 차이가 존재한다.

통사적으로 ‘上’은 의존적이고 ‘上面’, ‘上边’은 자립적이기 때문에 문장의 분포, 결합구조, 문장성분기능 등에서 상이한 특성을 보인다. 의미적으로도 ‘上’은 지표와 분리된 상위, 지표와 접촉한 상위 및 비상위 위치, 공간, 추상적 범위 등 다양한 의미를 표현하는 반면, ‘上面’은 일부 상위 및 비상위 위치와

수량상의 큰 차이를 보이지 않지만 원, 명, 청대에는 사용수량의 차이를 보인다. 李荷蓮(2009)에 따르면 《서유기》, 《수호전》, 《홍루몽》의 ‘边’과 ‘面’의 출현빈도를 살펴보면 각각 229 : 348, 111 : 657, 175 : 433의 비율을 보인다.

28) 李国庆은 ‘上面’과 ‘上边’의 사용이 22 : 1의 비율을 보인다고 밝혔으며 田和军(2011)에서도 ‘里面’이 ‘里边’나 ‘里头’보다 사용빈도가 높은 것으로 조사되었다.

29) 葛新은 ‘上面’, ‘上边’, ‘上头’, ‘下面’, ‘下边’, ‘下头’, ‘底下’의 사용빈도 통계조사에서 ‘上面’, ‘下面’, ‘底下’의 순서로 사용빈도가 높다고 밝혔다. 단 구어만을 보았을 경우 ‘上面’은 ‘上头’보다 사용빈도가 낮으며 ‘上边’과는 유사한 것으로 나타났다.

제한적인 공간범위, 추상범위를 표현한다. ‘上边’은 제약이 가장 커서 [+상위]의 의미특징만을 주로 표현하는 것으로 밝혀졌다.

기존 연구에서 단순방위사와 복합방위사의 통사적 차이에 관해 다룬 경우는 간혹 있었지만 실제 본고의 분석결과 ‘上’, ‘上面’, ‘上边’의 차이는 훨씬 세밀하고 개별적임을 확인할 수 있었다. 이는 각 성분의 문법화 정도의 차이를 반영하며 방위사 내부의 기능 분화가 이루어지고 있음을 증명한다. 이들 성분의 기능에 관한 올바른 이해는 향후 중국어 교육 및 문법화 연구 뿐 아니라 방위성분 전체에 관한 이해에도 도움이 될 것으로 기대된다.

参考文献

- Langacker, 김종도 역, 『인지문법의 토대 I』, 서울: 박이정, 1983, 130쪽.
- 郭 锐, 『现代汉语词类研究』, 北京: 商务印书馆, 2004
- 胡裕树 『现代汉语』, 上海: 上海教育出版社, 1995.
- 刘丹青, 『语序类型学与介词理论』, 北京: 商务印书馆, 2003.
- 刘月华, 『实用现代汉语语法』, 北京: 商务印书馆, 2001.
- 吕叔湘等, 『现代汉语八百词』, 北京: 商务印书馆, 2001.
- 邵敬敏, 『现代汉语通论』, 上海: 上海教育出版社, 2001.
- 王 力, 『汉语史稿』, 北京: 中华书局, 1980
- 张谊生, 『现代汉语虚词』, 上海: 华东师范大学出版社, 2000.
- 赵元任, 丁帮新译, 『中国话的文法』, 香港: 中文大学出版社, 1979.
- 朱德熙, 『语法讲义』, 北京: 商务印书馆, 1982.
- 葛 新, 「“上”“下”双音节形式的意义及演变」, 『语言文字学术研究』第3期, 2010.
- 梁家璇, 「方位词“边”的演变」, 『信阳农业高等专科学校学报』第3期, 2009.
- 冯凌宇, 「汉语“面”的词缀化考察」, 『古汉语研究』第3期, 2008
- 邱斌、王琛, 「汉语双音节方位词的产生」, 『井冈山学院学报』第1期, 2009.
- 葛 新, 「方位词“上、下”的意义及其演变」, 上海师范大学硕士学位论文, 2004.
- 李国庆, 「现代汉语方所标“边”与“面”语义语用比较研究」, 华中师范大学硕士学位论文, 2003.
- 李荷莲, 「《红楼梦》方位词研究」, 贵州大学硕士学位论文, 2009.
- 田和军, 「“里/外+边/面/头”的语义认知分析」, 延边大学硕士学位论文, 2011.

Abstract

A Comparative study on 'Shang', 'Shangmian', 'Shangbian'

You, Su-Kyong

'Shang(上)', 'Shang-mian(上面)' and 'Shang-bian(上边)' might be recognized as the elements which have the identical function due to their high formal and semantic similarity but practically there is the discrepancy of the grammatical properties among them. This paper attempts to understand the grammar properties through the syntactic and semantic analysis as well as the characteristic of the Chinese localizers further more.

Syntactically, Shang is a bound form and Shang-mian and Shang-bian are a free form. Hence it is appeared that those have the different characteristic at the sentence distribution, combination structure and function etc. It is discovered that Shang-mian is used to express only the upper position and the part of abstract range also, Shang-bian is used to describe only the upper position due to its strong restriction whereas Shang is semantically used to state the diverse/widespread senses such as the upper position, space and abstract range and so on. This is caused by the different grammaticalization degrees among Shang, Shang-mian and Shang-bian. It is believed that understanding this phenomenon basically would be helpful to study the Chinese education, grammaticalization and word class.

Key words : 'Shang(上)', 'Shang-mian(上面)', 'Shang-bian(上边)', 'Localizers', 'semantic property'

투고일: 2014. 9. 10. / 심사일: 2014. 9. 15.~ 2014. 10. 15. / 게재확정일: 2014. 10. 27.